



## The 2019 Kurodahan Press Translation Prize

Kurodahan Press is pleased to announce the 2019 Kurodahan Press Translation Prize, awarded for translation excellence of a selected Japanese short story into English. The winning translation is planned for publication in an upcoming Kurodahan Press anthology, to be handled under a separate, future contract.

### 1. Eligibility

There are no restrictions whatsoever on translator participation. All translators are welcome to apply, regardless of whether or not you have published professionally, or worked with us before.

### 2. Submission

Send your translation to the below address, by regular postal mail or (preferably) email (use the contact form on the Kurodahan website).

Please be sure to read the submission instructions, which cover formatting requirements (for both printouts and electronic files) and provide information on Kurodahan Press standards and other points. Submission instructions are given in the style sheet included in the contest package at:

<https://www.kurodahan.com/wp/khpprize/2019prize.pdf>

Submitted translations will not be returned, but the translator will retain all rights to the translation. Kurodahan Press will receive first publication rights to the winning translation, to be arranged under a separate agreement when the book project gets under way.

No information about any submissions, including the names or contact information for people submitting translations, will be made available to any third party, including the jurors, with the exception of the name of the winner (or a pseudonym, if the winner prefers). Translators are of course welcome to tell anyone they wish that they have made a submission.

### 3. Source material

The story to be translated is

「AIR」 by 瀬名秀明

The submission package, including a PDF of the story, style sheet and instructions, is available as a downloadable PDF.

The story is contained in the following collection of the author's work:

Title: 夜の虹彩

Publisher: ふしぎ文学館

ISBN: 978-4882934561

Amazon Japan URL: <https://www.amazon.co.jp/dp/4882934566/?tag=kurodahanpres-22>

### 4. Application Deadline

Translations must be received no later than September 30, 2019, Japan time. An email confirming receipt will be sent. The results should be announced by the end of the year.

However, the prize may be cancelled, or the deadline extended, if we haven't received at least twenty submissions by the initial deadline.



## 5. Submission address and contact

### Grand Prize / one winner

30,000 yen prize money. In addition, we plan to publish the winning translation in a future Kurodahan Press book for an additional payment of 30,000 yen, to be covered by a separate contract (first English publication rights; translator retains all other rights).

Note: Prize payments will be subject to source-tax deductions as required by Japanese law.

Email submission is preferred, but snailmail submissions should be sent to:

Kurodahan Press

2305-9 Yunomae Machi

Kuma-gun, Kumamoto 868-0600 Japan

## 6. Notification

All contest entrants will be informed of the contest results. If you do not receive confirmation within a day or two, please contact us via the Kurodahan website Contact page. The winner's name (or a pseudonym if desired) will be posted on the Kurodahan Press website.

## 7. Judging

All decisions will be final and except in extremely unusual circumstances the reasons for the decision and the specific votes of the jurors will not be revealed. The goal of the contest, simply stated, is to produce an English translation faithful to the original, which can be read and enjoyed by someone with no specialized knowledge of Japan or Japanese.

The winner will be selected by a panel of three jurors, but **the scoring system has been changed**. There were simply too many entries to continue our previous method. A small group of finalists will be selected from the list of all submissions by one juror, and only the translations of those finalists submitted to the selection jury (three different jurors).



## Style Guide for Kurodahan Translation Contest Submissions

v5 of March 2019

### Word processing:

Please submit documents in Microsoft Word DOC/DOCX format if possible. RTF or TXT files are also acceptable, but DOC/DOCX files are preferred. If you would like to use a file format other than one of these, please contact us in advance.

Please turn revision tracking off and get rid of all comments and revision information. **All revisions will be AUTOMATICALLY ADOPTED, and then all revision information and comments DELETED. Footnotes will be automatically deleted.**

### Document formatting:

As much as possible, use only one clearly legible font (for example, Times, Palatino, Calibri, Arial) at one size (10.5 to 12 points) throughout your document.

Use italics for emphasis.

**Do not start paragraphs with tabs. Insert blank lines ONLY in places where you want blank lines to appear in print. If you insert a blank line after every paragraph, we will assume you want the published book to have a blank line after every paragraph, and it will look silly.**

**If you want to show blank lines between paragraphs, or indents on every paragraph, please define them in the Word paragraph style, so I can get rid of them all easily later.**

This will result in a pretty boring layout, but we do not want typographical games in the submissions... before the submissions are given to the judges, most formatting (font, font size, paragraph formatting, etc.) will be stripped off (italics will of course be preserved) in favor of simplicity. The jurors will have to judge you on the merits of your translation and English usage, not your skill as a book designer.

### Document layout:

On the first page of your document, include the following information. Please put

- (1) Your name (feel free to include the translator's assertion of copyright). You may of course specify a pseudonym for public release if you prefer, but please make it clear which is which.
- (2) Your contact information (current mailing address, telephone number and email). This information will be kept confidential from everyone except KHP administrative personnel. Specifically, it will not be released to other contestants or jurors. The winner will have to provide it for Japanese tax purposes, however. The point is, we need to know where to contact you! If you don't include this information it will not invalidate your entry, but if we can't locate you we can't tell you whether you won or not. And if you do win, we can't pay you.

### File name conventions:

Please give the file your own name, without spaces and using only letters and numerals. If your name is Fred Smith, for example, name your file something like FredSmith.doc. Yeah, that's also boring, but we want to minimize accidents.

### In general:

Avoid fancy formatting of all types. The contest judges your translation and writing abilities, not your artistic skills.

Make your document plain and simple. It may not be as attractive as you might like, but it will keep problems and file sizes to a minimum.



### Representing the source language in the translation:

While Kurodahan Press normally romanizes extended vowels with macrons, people submitting translations may have difficulty with these special characters. For that reason, while we welcome the use of macrons (or even circumflexes) over extended vowels, they are not required and will not be considered when judging a submission.

Chinese, Japanese, and Korean names are given in Asian order (for example: Murakami Haruki). Western names are given in Western order (for example: Tom Hanks). The general principle we follow is this: we wish to represent names as they would be represented in the source language culture. We recognize that this gets tricky sometimes, so discussion is possible in special cases.

### Recasting passages:

Recasting is often necessary to make an original text read smoothly in English. Our goal is to produce texts that will appeal to general readers: translations should read smoothly, and should not attract attention to themselves in places where their original authors did not intend to attract attention.

### Footnotes and translator's notes:

The goal is to produce an English work that is ready for publication. Footnotes may be included if you feel they should be included in the published story. **Translator's notes will be deleted** and the jurors will not see them.

### Allusions in the source text:

A source text will often refer to a work of art or literature, to a cultural practice, proverb, famous place, or other aspect of common culture that readers of the original can be expected to understand. In cases where English readers could be expected to follow the allusion, the translation should attempt to reproduce it as closely as possible. If the source text refers to something which would be unfamiliar to English readers, the translation should recast the passage to retain the flavor of the original as much as possible. This may involve brief, discreet definitions (something like changing "Amaterasu" to "Amaterasu, the sun goddess") or more substantial recasting.

### Unusual dialects

This is a constant problem, and many attempts at dialect can be way off course. You should try to suggest regional accents or bumpkin-ness through a few well-chosen words and phrases, and leave most of the sentences as standard speech.

Many translators have suggested or used many different ways of doing this, but (in our considered opinion) none of them is really successful. For example, "Them people up there" is preferable to "Them people uppa yonder." We want to suggest something of the flavor of the original, but we can't slow readers down, or make them laugh when the scene isn't funny, or (the worst) make them stop and think "that's odd." Using prohibition-era gangster slang for a yakuza speaking Osaka dialect just doesn't work.



### Translator notes

If you wish to add notes about your translation you are of course welcome to. However, your translation will be judged on its merits as a finished translation, and none of the jurors will even see your notes. You will have to come up with appropriate answers for your questions, and write the story to reflect them. **With the exception of design and layout issues, what you write should be ready for publication.** The winning translation will be edited and laid out properly for actual publication later, but the jurors need to see a complete story to make an effective evaluation.

### One last word:

**DON'T FORGET TO TRANSLATE THE TITLE, TOO!**

きみは忘れないだろう。あの日、未来と出会ったことを。

あなたは忘れないでしょう。あの日にかけがえのないものと巡り合ったことを。

週末の冬の午後に、あの大地震と津波はやってきた。きみは黒い水が車道を遡り、果てしなく増えて迫ってくるのを見ただろう。避難して校庭に集まり、整列したまま座れの合図もなく、きみは立ち尽くして先生たちの混乱した状況を受け止めていた。

あなたはまだ小さくて、体育着姿で、手には縄跳びを持っていた。学校の裏手の道から近隣の人々が逃げてきて、やがてその向こうから津波がのつそりと、眠りから覚めた怪物のようにやってきた。たくさんのごみが泥水とともに接近してもなお、先生た

ちは動かなかつた。あなたはひっくり返った自動車や、屋根だけになった住宅が、信じがたい運動をすることに目を奪われていたでしょう。時間は逆戻りしないと知ったのは、水嵩がどこまでも増えていくように減らないと気づいてからだつた。ついに校長先生が拡声器で叫び、あなたは校舎へと駆け込み、階段を走って上つた。

きみは三階の教室で、海の質量が襲ってくるのを見た。それは圧倒的な塊で、人は抗うことなどできなかった。空は薄汚れた灰色で、激しく粉雪が散り始めた。あまりに寒く、凍えそう、この世の終わりだときみは感じた。そのとき初めて泣き声を聞いた。振り返ると同じ教室に逃げ込んだ見知らぬ女子が、痙攣しながら嗚咽を漏らし、周りの人に抱えら

れていた。きみはその様子を見つめていたが、衝動を覚えて近くのノートを一枚破り取つた。罫線の入った白紙を無言で折り、飛行機のかたちに仕立てて窓に向き直つた。泥水はすでに学校の一階を呑み、国旗掲揚のポールは折れ、鉄棒にはワゴンカーが引つかかっていた。視界の隅には押し流されてゆく住民の姿が映っていたが、きみはきつく目を瞑り、そして大きく開き、怒りを込めて、世界へ向けて飛行機を放つた。行け、行け、どこまでも行け。地震や津波なんかに負けずに行け。きみは心のなかで叫びながら、ましろな紙飛行機の行方を見つめた。翼の上にひとつ、ふたつと粉雪がぶつかり、やがて校庭の真上まで届いたとき、ついに掻き乱された風に煽られて、機体はきりもみしながら消えていった。そうしてきみの胸の内には、飛行機の慣性だけが残つたのだ。

そしてあなたには縄跳びが残つた。千切れそうなほどの冷たさのなかで、あなたは無言で生きていった。救助の大人たちがやってきて、あなたは数え切れないほどのインストラクターメンを啜つたわ。大人たちは泥を掻き出し、いろいろなものを段ボール箱で持ってきてくれた。たくさんのまんがもあつた

けれど、誰かの読み古した汚い本を恵んでもらつても嬉しくなかつた。だからあなたは言葉を失つたまま、いつも校庭の隅でひとり、縄跳びをして遊んだの。なぜならそれはすべてを流されてしまったあなたにとって、たつたひとつ遺された、かけがえのない自分のものだったから。

きみは支援の人が持つてきたつまらない玩具のなかから、ひと包みの折り紙を見つけた。きみはそれを大切に使つた。ボランティアの医師が飛行機の折り方を教えてくれた。真四角の紙から折るだけでなく、一部を切り取って長方形にしてからつくる方法も。コツは前方に重心を寄せ、翼の後ろを少し反らせることだつた。親も親戚も失つたきみは、汚泥を洗い流した体育館で飛行機を飛ばした。小さな児童が溺れかかった舞台の上に立ち、すべてを託してまっすぐに放つた。つばさは空気を捉え、揚力を得て、体育館の端まで駆け上つた。

あなたは決して忘れない。昨夜あなたの写真をウェブで見つけた。ほんの偶然の検索で巡り合ったあなたは、とても姿が小さくて、わたしでなければわからないかつたでしょう。泥や瓦礫で汚れた校舎に、ぬかるん

だ校庭。正門脇の二宮金次郎像は、本を持つ左手を失ったまま傾いていた。あなたは桜の木の下で縄跳びをしていた。手を伸ばした先まで浸かったはずの桜は、あなたの頭上で五分咲きだった。灰色の空の下でいのちを発し、それはモノトーンフィルムに彩色された息吹のように、ほんのり滲んで春の訪れを教えていた。あなたは古着のジャンパーを着ている。ひとり縄跳びに興じている。跳んでいるときだけあなたは孤独を忘れた。縄を跳ぶときだけ大地の縛りから解放された。大きな余震は続いており、あなたは夜中に何度も目を覚ました。背中が地球にくっついてしていると、震動が心を揺さぶった。身体が接している限り、あなたは地球の一部だった。だからあなたは縄跳びで、跳ぶ一瞬を幾重にも繋ぎながら、その身をひとりで癒していたの。

きみは校庭で飛行機を飛ばした。誰にもじやまされずに翼を追いかけた。地面の揺れは飛行機に影響を及ぼさなかった。空へ浮かぶ見えない力は、大地が震えようと消えなかった。だからきみは翼を見上げた。天は濁り、景色は単色に汚れて、だからきみの翼だけが折り紙の虹色だった。翼は永遠のものではない。ぬかるみに落ちたら紙は崩れる。きみは少しでも確かな大

地を探して、校庭の端へと飛行機を放ち——そうしてきみは出会ったんだ。

「やあ」といって名乗ったわ。

「こんにちは」とはにかみながら応えた。

「きみ、縄跳び、うまいね」

「それ、あなたの飛行機？」

それが、

初めて交わした、

私たちの言葉だった。

きみは飛行機を差し出し、後ろに回って右手を支えた。翼を左右対称に、ほんの少しだけ上に向ける。あなたのかけ声で振りかぶった。機体は美しい航跡で飛んでいった。

「すごい、すごい！」と、あなたは笑った。

「縄跳びも教えてよ」と、きみも笑った。

「いっしょに飛ぶ？」

——そうしてきみは縄跳びに出会い——

——あなたは飛行機と巡り合ったの。

ぼくは決して忘れない。手元に一枚の写真がある。わずかに褪せたポラロイド写真だ。あのころはその場で自分のものになる、ポラロイドが何よりも宝物

だった。ポランティアの男性が、飛行機を飛ばすあなたを撮った。いま見るとあなたと呼ばれた少年は

痩せて、髪は伸び、窮屈な殻に閉じこもっているように思える。だがぼくは知っている。利き足を前に出し、背筋を伸ばして振りかぶる後ろ姿のあなたは、あるとき確かに未来と繋がっていたのだ。フレームからは外れているが、正門近くの桜の下では、あの子がひとり縄跳びをしていた。もう少しであなたは手を止め、桜のほうへと目を向ける。紙飛行機の汚れを丁寧に払い、かたちを整えて両手で包む。一歩踏み出す直前のあなたを、この写真は捉えて届けてくれた。

そうよ、きみと呼ばれた少女は無心で跳んでいた。

言葉も、心も一瞬ごとに忘れて、縄のリズムと共鳴していた。でもあなたは休むたびに、あの子のことを思い出したでしょう。手元から飛び立った折り紙飛行機の強さを、胸の内に取り戻したでしょう。振り向けばそこにいるという、予感さえきみは覚えていた。それでもきみは振り向かなかった。縄跳びがきみを前に向かって、地面に接するつま先を縛っていた。地球に触れているときのきみは、あと一歩の勇気がつかめなかったの。

きみは怖いのだね。

わかるわ。あなたは怖い。

だからぼくはいま声を上げる。写真に向けて、ありったけの気持ちを含めて。踏み出せ。前へ進め。きみのなかには跳ぶ力がある。

だからわたしはウェブのあなたにエールを送る。

あなたは振り返って、息を繋ぐことができる。あなたの吸い込む見えない空気は、あなたの翼に力を与える。

そうだ、進め。きみの背中を後押しする光が、いま輝く。

ああ、わたしはあの光を憶えている。あるとき不意に世界が明るくなり、わたしは縄を止めて大地に両足をつけ、空を見上げた。

ぼくはその輝きに目を細めた。掌で額を翳したが、そんなことは久しぶりだと気づいた。

ずっと灰色だった空の隙間から、目映い陽射しが降り注いだ。わたしは思わず顔をしかめ、その光を全身で浴びた。

ハレーションを起こした世界は、ゆつくりと色づき、暖かみを取り戻していった。ぼくはあのくつきり

とした影を憶えている。足下に目を落とすと影があった。ぼくを象った力強い黒い影があった。両腕を広げると影も腕を広げ、その手のなかにはぼくの折り紙があった。

大きな影が校庭を横切っていた。ローター音が鳴り響き、わたしは上空のヘリコプターを仰いだ。自衛隊が校舎の上を飛んでゆく。もっと厳しい被災地へと向かうために。もっとつらい人たちへ手を伸ばすために。

きみはヘリコプターの影を仰ぎ、そして静かに前を見据える。きみは彼女の姿を認める。

あなたは振り返り、彼が歩み寄ってくるのを認める。その手に折り紙飛行機があるのを見て、あなたは将来を確信するの。自分は飛行機のパイロットになる。翼の力でどこまでも飛んで、苦しむ人たちを助ける大人になるのだと。

まだ知らないだろうが、きみは縄跳びを生涯の友とするのだ。数え切れないほどの回数を、きみは縄で空気を切って跳び続ける。いくつもの技を学び、いくつものパフォーマンスを編み出して、きみはその身と大地にリズムを刻む。きみはたかさんの大会に出場するだろう。縄ひとつで世界に出て行くだろう。多くの素

晴らしい出会いがあるだろう。きみは縄跳びで世界中の人と語り合うのだ。その一步をいまきみは踏み出そうとしている。

もちろん翼は永遠ではない。人は大地から得たエネルギーで空を進む。いつかは翼も大地へと戻り、果てのない飛行はありえない。それでもあなたは空を飛び続ける決意するの。なぜならあなたは大地の子だから。すべてのあなたも、すべてのきみも、私たちは皆、この大地の子なのだから。

ぼくはきみに約束しよう。いつか必ずこの縄とともに、ぼくはあの子と再会しよう。ぼくにかげがえのないものを与えてくれた彼女を、ぼくはそのかけがえのない力で捜し出そう。きみがどこまでも行けるように、いまのぼくも遠くへ行ける。

桜の下のあなたにいま、わたしは胸を張って伝えられる。わたしは翼を広げてどこまでも行きましょう。ひとりでも多くの人を救うために、わたしは地平線を目指しましょう。大地を蹴って、いのちをこの手に抱き、明日もわたしは降り立ちましょう。その向こうにいつかきつと、あの子と出会えるときがくる。翼を覚えてくれた彼のもとへ、わたしは必ず辿り着ける。

さあ、行くがいい。あの先はきみの未来だ。

さあ、お行きなさい。あの光のなががあなたの未来。

いいとも、ぼくが請け合おう。空を跳び続けている限り、きみはあの日を忘れはしない。

そうよ、わたしを信じなさい。空を飛び続けている限り、あなたは未来を忘れない。